

# JOHN SHIPPEY

## **Dutch > English Translation and Localisation Specialist**

BA (joint honours) Linguistics and Computing

John Shippey Ltd.  
Corunna House, 37 Argyle Court,  
1103 Argyle Street, Glasgow, G3 8DW, UK

john\_shippey@tiscali.co.uk / john\_shippey@hotmail.com  
+44 (0)7801 658767 / Skype: john\_shippey

### **Areas of Expertise:**

- Translation: IT (user guides, manuals, standards, reports, audits), engineering, telecoms, press releases, marketing, business, sport, leisure, health and fitness, physiology.
- Localisation: computer games (in-game text, manuals, scripts, packaging and press releases), websites, software, user guides, multimedia.
- US/UK adaptation

### **Qualifications:**

- BA (joint honours) Linguistics & Computing, University of Leeds, Class 2:1, 2000.
- I have been doing freelance translation part-time since 1997, full-time since February 2002.
- Previous clients include: Microsoft, Adobe, Philips, Vodafone, Honeywell, nikefootball.com, Adidas, KPMG, EA Games.
- Before becoming a full-time freelancer, I worked as a Project Manager for a translation and localisation company and provided translation software support to users, so I have good technical knowledge and am familiar with client and translator requirements.

### **Work Experience:**

02/02 – 02/03	<b>WORDtrans / Atril UK</b> Forest Row, East Sussex	Translation & Localisation Project Manager / Translation Memory (Déjà Vu) User Support
07/01 – 02/02	<b>Lant (Machine Translation)</b> Leuven, Belgium	Linguistic / IT Researcher
01/01 – 07/01	<b>Philips ITCL</b> Leuven, Belgium	Trainee Audio DSP Engineer
07/00 – 01/01	<b>Lernout &amp; Hauspie</b> Wemmel, Belgium	Language Modelling Engineer
09/97 – 06/00	<b>ntl:home</b> Leeds, UK	Telecommunications Customer Services Adviser (part-time)
07/96 – 06/97	<b>LMS International</b> Leuven, Belgium	Vibration and Noise Level Measurement Technician

## **Further Information and Rates:**

My interests reflect my areas of expertise. I am passionate about language and its use, both as an art form and as a means of communication. I also enjoy learning about new language technology and ways in which to use it, and have several years of experience in this field. I follow the advancement of effective technology and knowledge closely.

I have spent several years living in Dutch-speaking countries, which has not only been invaluable for my language skills, but has also given me an essential insight into understanding the underlying cultures and customs so often required in the provision of quality translations.

I have also worked in many varied industries including: IT, language technology, engineering, telecoms, farming, airport security, hotels and catering, fund-raising, etc. I believe this has given me a good general knowledge and a better appreciation of many different subjects.

When I am not working I enjoy participating in lots of sports, particularly triathlons, marathons, football and mountain biking. I am currently training for Brighton marathon in April 2010 and the Antwerp half ironman (70.3) in July 2010. This overlaps somewhat with my interest in yoga, health and physiology.

- Translation output\*: 2,000–5,000 words per day, depending on text.
- Rate for translation\*: €0.1 / source word. Trados discounts available on request.
- Rate for proofreading / revision\*: €0.03 - €0.06 / word, depending on text, editing requirements and reference material.

Payment details available on request.

\*These rates are offered as a guide only. Prices and deadlines are negotiated according to the text and requirements for each individual job or project, to offer the best possible value.